

圣彼得堡市“拉赫塔中心”2017年建成后将成为欧洲最高建筑

据塔斯社1月5日报道,由俄罗斯天然气工业公司投资在圣彼得堡市的商务大楼“拉赫塔中心”将于2017年建成,预计建筑高度将超过462米,完工后将成为欧洲第一高摩天大楼。目前欧洲最高建筑位于莫斯科国际商务中心联邦大厦的“东方塔”,高度为374米。

Saint Petersburg's "Lakhta Center" to Become Europe's Tallest Building upon Its 2017 Completion

According to the January 5 news report released by TASS (the Information Telegraph Agency of Russia), the construction of Saint Petersburg's "Lakhta Center", a commercial building invested in by Russian companies in the natural gas industry, is projected to reach completion in 2017. The building is expected to surpass a height of more than 462 meters and will be the tallest skyscraper in all of Europe upon completion. Currently, the tallest building in Europe is The East Tower of the Federation complex at a height of 374 metres, which is part of the Moscow International Business Center.

TripAdvisor公布2017年“旅行者之选”全球最佳酒店榜单

全球领先的旅游规划和预订网站TripAdvisor(猫途鹰)1月24日公布了2017年首个“旅行者之选”榜单——最佳酒店榜单。该榜单是根据TripAdvisor网站及App上全球上亿旅行者在过去一年提交的酒店点评和评分计算得出。2017年是“旅行者之选”酒店榜单颁布的第15年,全球共7612家酒店获此殊荣,覆盖109个国家和地区,中国共101家酒店获奖。

今年“旅行者之选”获奖酒店榜单涵盖的类别包括:最佳酒店、奢华酒店、平价酒店、小型酒店、最佳服务酒店、民宿、浪漫酒店和家庭酒店。

TripAdvisor Announcement 2017 Travellers' Choice: The World's Top Hotels

On January 24, 2017, the world's leading travel planning and booking website TripAdvisor announced the first 2017 Travelers' Choice list—the World's Top Hotels. The list is generated based on the ratings and hotel reviews submitted through the TripAdvisor website and application by billions of travellers

worldwide throughout the past year. 2017 marks the fifteenth year of the Travelers' Choice—World's Top Hotel list, with a total of 7,612 hotels receiving the award worldwide. The award spans across 109 countries and regions and a total of 101 hotels in China have won the award.

This year's Travelers' Choice award-winning hotel list includes: Best Hotels, Luxury Hotels, Affordable Hotels, Small Hotels, Best Service Hotels, B&B, Romantic Hotels, and Family Hotels.

澳大利亚维多利亚州旅游局首次携手索尼开启墨尔本行摄之旅

近日,澳大利亚维多利亚州旅游局宣布与索尼公司达成首次合作,由13位旅游摄影达人及媒体人组成的行摄团队将于2017年1月携索尼微单系列相机,开启以“聚焦影像墨尔本”为主题的行摄之旅,展现世界宜居之城墨尔本的动静之美。维多利亚州旅游局还将携手索尼联合举办墨尔本旅游摄影回顾展以及墨尔本采风分享沙龙会,向索尼用户及摄影爱好者分享在行摄之旅中捕捉的精彩影像作品与难忘瞬间,推荐摄影旅行的体验方式,感受更真实的活力之都。此外,维多利亚州旅游局有望与索尼及主要旅行社合作,为旅行摄影爱好者打造“活力墨尔本行摄之旅”专属定制旅游产品。



Victoria Tourism Office of Australia to Collaborate with Sony for the First Time Opening a Road for Photography to Melbourne

Recently, Visit Victoria, the official Victorian Government tourism body, announced its first collaboration with Sony. In January 2017 a team composed of 13 travel photography experts and people of the media will carry out a Sony produced micro-

series starting with “Melbourne in Focus” as the initial theme of the travel documentary, exposing the beauty of Melbourne—one of the world’s most livable cities. In order to share the professionally captured, beautiful and unforgettable moments of travel with Sony users and photography lovers, Visit Victoria will also collaborate with Sony to jointly host the Melbourne Travel Photography Exhibition and the Melbourne Cultural Sharing Salon. The jointly held events will also encourage attendees to take photographs when they travel themselves in order to experience the true vitality of the city. Additionally, Visit Victoria is expected to work together with Sony and other main travel agencies in order to create the exclusive customized tourism product series “Melbourne: A Journey Filled with Energy” for travel photography enthusiasts.

香港海洋公园推优惠门票庆40周年

为庆祝成立40周年，香港海洋公园1月22日正式为横跨一整年的庆祝活动揭开序幕，宣布一系列志庆活动及推广优惠，包括联同众多知名“老字号”品牌推出的特别版纪念品、多间餐厅呈献的“经典寻新四十载”美味套餐及园内小食亭的限量版“四十周年威威老友记特别版珍宝杯”小食等。

海洋公园是不少香港人的集体回忆。为了鼓励香港市民重塑过去40年来在园内度过的美好回忆，公园特别于去年12月举办“集体造回忆”摄影比赛。活动取得空前成功，收到超过5200个参赛作品，而冠军作品更获得逾2000票。胜出者于今天典礼上获颁赠四张海洋公园智纷全年入场证优越卡，每张有效期长达10年。

Ocean Park Hong Kong Promotes Special Entrance Ticket in Commemoration of 40 Years

On January 22, 2017, in order to commemorate its 40th anniversary, Ocean Park Hong Kong officially began promoting its year-long celebratory activity. The company announced a series of celebrations and promotional offers which included the release of special edition brand-name souvenirs, a number of restaurants offering the delicious “Classic and Modern Forty” dinner course, and the park snack kiosk’s limited edition “40th Anniversary Registered Trademark Cup.”

Ocean Park is very popular among the people of Hong Kong. In order to encourage the people of Hong Kong to reshape the memories that they have of the park over the last 40 years and,

the park especially organized and held the “Collective Memory” photography competition this past December. The event saw great success with more than 5,200 competition entries and more than 2,000 votes. Today at the awards ceremony, the winner was presented with four year round VIP passes to Ocean Park Hong Kong. Each VIP pass can be valid for up to 10 years.

罗马达芬奇机场扩建成功

据意大利《欧洲侨报》报道，意大利罗马达芬奇机场将会有新的登机口。近日，罗马达芬奇国际机场召开了新登机口启用仪式新闻发布会。据介绍，这部分新的登机口主要是负责国际航线的，航线目的地为申根国以外的国家。

新任总理Paolo Gentiloni参加当天启动仪式。新启动的登机口部分被命名为area E，总面积达到了9万平方米，全新的22个登机口全部开通。预计新开通部分，每年将可以接待超过600万名的乘客。由此，罗马机场能够承担申根国以外的航线数量将会比目前情况增加一倍。这次扩建耗资3.9亿欧元，可以接纳申根国以外的航线目的地超过90个以上。



Extension of Leonardo da Vinci–Fiumicino Airport in Rome a Success

According to reports by Italian news agencies, the Leonardo da Vinci–Fiumicino Airport is expected to have a new departure gate. Recently, the Leonardo da Vinci–Fiumicino Airport held a press conference at the opening ceremony for the new boarding gate. According to the reports, the main function of this gate is to service international routes and routes which destinations are

for countries other than the Schengen region.

The new Prime Minister, Paolo Gentiloni, took part in the opening ceremony. The newly launched departure gate was named area E and has a total area of 90,000 square meters. Within area E, 22 new gateways were opened. It is expected that the newly opened area will experience more than 6 million travellers each year. As a result, the number of routes outside the Schengen region that the Leonardo da Vinci-Fiumicino Airport can accommodate will be doubled. The cost of the expansion project ran at about 390 million Euros and the space can accommodate more than 90 non-Schengen region countries.

洛杉矶成为美国首个接待中国访客 超百万人次的城市目的地

洛杉矶市市长埃里克·贾塞提(Eric Garcetti)和洛杉矶会议及旅游局(下文简称洛杉矶旅游局)局长恩伍德(Ernest Wooden Jr.)不久前在洛杉矶共同宣布: 2016年洛杉矶访客总接待量实现4730万人次, 超过年中预期的目标, 并连续六年打破纪录。2016年接待总人数同比增加了170万, 增长3.8%。其中, 美国国内访客人数达4020万, 同比增长3.8%;国际访客人数达710万, 同比增长3.5%。

在“中美旅游年”的大背景下, 中国赴洛杉矶访客人数再创新高, 2016年共有超过100万中国访客到访洛杉矶, 中国在主要海外客源市场中排名第一。据统计, 2016年中国访客增长率超过22%, 这已是连续第七年保持20%的增长速度。洛杉矶新增国际访客的75%来自中国, 而洛杉矶也成为美国首个接待中国访客超过100万的城市目的地, 预计2017年市场增长速度将继续保持两位数水平。

旅游业是洛杉矶经济发展的支柱产业, 仅去年就贡献了超过21.1万个就业岗位, 同时还带动了酒店业的发展。2016年



大洛杉矶地区的酒店平均入住率达81.3%, 有史以来首次超过80%。酒店客房的销售总房夜数超过2920万, 日平均房价(ADR)达171.95美元, 较上一年增长8.6%。大洛杉矶地区酒店的平均每间可售房收益(RevPAR)增长率达到11%, 是美国唯一实现双位数增长的地区。

洛杉矶旅游局局长恩伍德先生表示, “受多元文化和创新活力的吸引, 世界各地的游客对造访洛杉矶的愿望比以往任何时候都更加强烈, 他们非常希望来亲身体验这里的美食美酒、惬意的生活和多彩的文化。持续升温的国际关注度和对洛杉矶体验的渴望将推动天使之城迈入关键性的一年, 我们已经锁定目标, 力争在2020年吸引5000万游客到访。” 他还说, “我也要衷心地感谢所有合作伙伴, 因为有了你们的支持, 洛杉矶才能获得众多游客的青睐, 洛杉矶的旅游事业才能进一步取得如此辉煌的成绩。”

随着中国游客的不断增长和洛杉矶与中国之间航线的不断拓展, 洛杉矶旅游局计划于2017年6月底在成都开设办事处, 这将是继北京、上海和广州之后, 洛杉矶旅游局在华开设的第四个直属旅游办事处。

洛杉矶旅游业近年来的成就不仅归功于中国出境市场的稳健发展, 同时, 也得益于洛杉矶旅游局对中国市场的准确把握及精准营销。在刚刚过去的2016年, 洛杉矶旅游局的整合营销效果显著, 并受到消费者和业界的普遍认同与赞誉。

Mayor Garcetti and Los Angeles Tourism & Convention Board Announce Record 47.3 Million Visitors in 2016

LOS ANGELES (Jan. 11, 2017) – Los Angeles Mayor Eric Garcetti and Los Angeles Tourism & Convention Board (L.A. Tourism) President & CEO Ernest Wooden Jr. today announced Los Angeles welcomed 47.3 million visitors in 2016, surpassing mid-year forecasts and breaking visitation records for the sixth consecutive year. The new record is 1.7 million visitors higher than 2015's total, an increase of 3.8% from the previous year. New tourism records were set for overall domestic and international visitation. Total domestic visitation reached 40.2 million, a 3.8% increase over 2015, and 7.1 million international visitors made Los Angeles their ultimate destination, a 3.5% increase over the previous year.

In 2016, Los Angeles also became the first ever U.S. city destination to welcome more than 1 million visitors from China, the destination's number two international market behind

Mexico. China alone accounted for 75% of the destination's overall international growth, derived from the market's year-over-year growth of nearly 22% – the seventh consecutive year of at least 20% visitation growth for China. L.A. Tourism will continue to invest in the market with plans to expand its footprint: Chengdu will become L.A. Tourism's fourth China office when it opens by the end of June 2017, joining Beijing, Shanghai and Guangzhou.

India was L.A.'s second-fastest growing international market, an increase of 10.2%. L.A. Tourism established official representation in this market in 2016 as well as the Gulf/Middle East, an important connection point for visiting Indian travelers. "Tourism is booming in Los Angeles, and it's helping to drive our whole city's economy forward," said Mayor Garcetti. "My goal is to welcome 50 million tourists to our city by 2020, and new attractions like the Lucas Museum of Narrative Art will have even more people from around the world lining up to come to L.A."

"Global desire for the Los Angeles experience is at an all-time high, a fact largely attributable to our city's celebration of diversity and creativity, from which thriving culinary, cultural and lifestyle scenes have emerged," said Ernest Wooden Jr., president & CEO of the Los Angeles Tourism & Convention Board. "Fantastic new hotels are opening their doors with frequency, chefs are exploring innovative creative territories, noteworthy cultural institutions are choosing to call L.A. home and people want to be a part of the L.A. lifestyle. We are thankful for all of these individuals and entities which make Los Angeles the place that record-setting numbers of people want to visit."

L.A. County's average occupancy rate for 2016 reached 81.3%, surpassing 80% for the first time in County history. A record 29.2 million hotel room nights were sold countywide with ADR reaching a new high of \$171.95, an increase of 8.6% over 2015. L.A. County is the only U.S. market to reach double-digit RevPar growth at nearly 11%.

Tourism is among the largest and healthiest contributors to the Los Angeles economy, supporting an average of more than 500,000 jobs in the Leisure & Hospitality sector last year.

For more information, visit the official visitor information website of Los Angeles at discoverLosAngeles.com, join the more than

one million people who follow L.A. Tourism's Facebook page at facebook.com/LosAngelesFan, or follow @discoverLA on Twitter, Instagram and Pinterest.

国航在欧美地区全面实施“全委托”行李免提服务

2017年1月1日起,乘坐国航欧洲、美洲始发经北京中转中国国内航班的旅客,可通过国航的“全委托”行李免提服务获得更大便利。

“全委托”行李免提服务是指,旅客可以在欧美始发航站采取预授权的方式,委托国航替代旅客本人在北京接受首都机场海关和检验检疫部门对于中转托运行李的开箱检查。如需申请此项服务,旅客在境外始发航站办理值机手续时,必须在行李条上签字并确认委托国航代办该行李的海关和检验检疫开箱查验,旅客到达北京首都机场后则无需提取托运行李,即可直接办理入关手续,并前往中转等候厅换乘国内航班。此项服务将为旅客缩短北京中转时间,提高通关效率,也将为旅客带来快捷、舒适的中转体验。

Air China Introduces "Fully Entrusted-No Baggage Claim" in Europe and the Americas

Starting January 1, 2017, passengers departing from Europe and the Americas with Air China to catch a connecting domestic flight at Beijing Capital International Airport (PEK) will be able to do so with more ease through Air China's newly introduced "Fully Entrusted-No Baggage Claim" service.

The new service allows passengers to fully entrust their checked baggage and all legal proceedings pertaining to their baggage to Air China through pre-authorization at the airport of origin. What this means is that on behalf of the passenger, Air China is entitled to open their checked baggage in transit at PEK for inspections by the customs and quarantine authorities. If passengers wish to apply for this service, they must sign the baggage tag(s) when checking in at the airport of origin to confirm that they agree to fully entrust Air China to act on their behalf at the customs and quarantine inspection. When the passengers who opt to use this service arrive at PEK they do not need to claim their checked baggage and can directly proceed through immigration clearance to their connecting domestic flight. This service will decrease the amount of time that travelers will have to spend in transit at PEK, improve custom clearance efficiency, and will also provide travelers with a fast

and comfortable transit experience.

“Milano Food City” 五月再度亮相, 时尚米兰变身美食之都

5月4日至11日, Milano Food City将在伦巴第大区首府再度举行。除了品尝精致美食, 参观者还将在为期一周的活动中了解米兰的健康饮食文化, 探寻米兰最美味的一面!

作为2015年米兰世博会的保留活动, Milano Food City旨在推广健康消费、提高社会包容、促进文化交流。活动期间将举办一系列的食品相关活动, 包括食品问题的深入探讨、辩论、烹饪展示、品鉴会和欢乐食品体验等。

最终日程安排将由意愿参与活动的运营商共同商定。有兴趣参与活动的公司或团体可以登录 Expo in Città网站<http://en.expoincitta.com/>提交申请。网站也为意愿合作方提供了活动相关的所有信息。



"Milano Food City" Will be Held in May

Milano Food City - from May 4th to 11th - will show the metropolis's most delicious side! A week of appetizing events will be held throughout the Lombardy capital to foster quality food and the culture of healthy nutrition.

Milan will be the stage for major events, in-depth analyses and debates on food-related issues, such as the legacy of Expo 2015, along with show cooking, food tastings, presentations and convivial eating experiences to nurture healthy consumption, social inclusion and cultural exchange.

Essentially, Milano Food City is the EXPO 2015 legacy with its focus on nutrition and its Food Policy approved by the municipal administration; it aspires to grow into a recognizable brand with its own logo, like a Fuoris alone of taste that involves the entire city.

The finalised programme of events depends on the upshot of the open-mindedness and cooperation with operators who wish to participate and who will have access to a dedicated web platform to each promote their own initiatives: they simply have to connect to the Expo in Città website <http://en.expoincitta.com/>, that can be accessed directly from smartphones, tablets and other devices, to insert their proposals in the database.

成都将打造全球首个大熊猫互动体验式博物馆

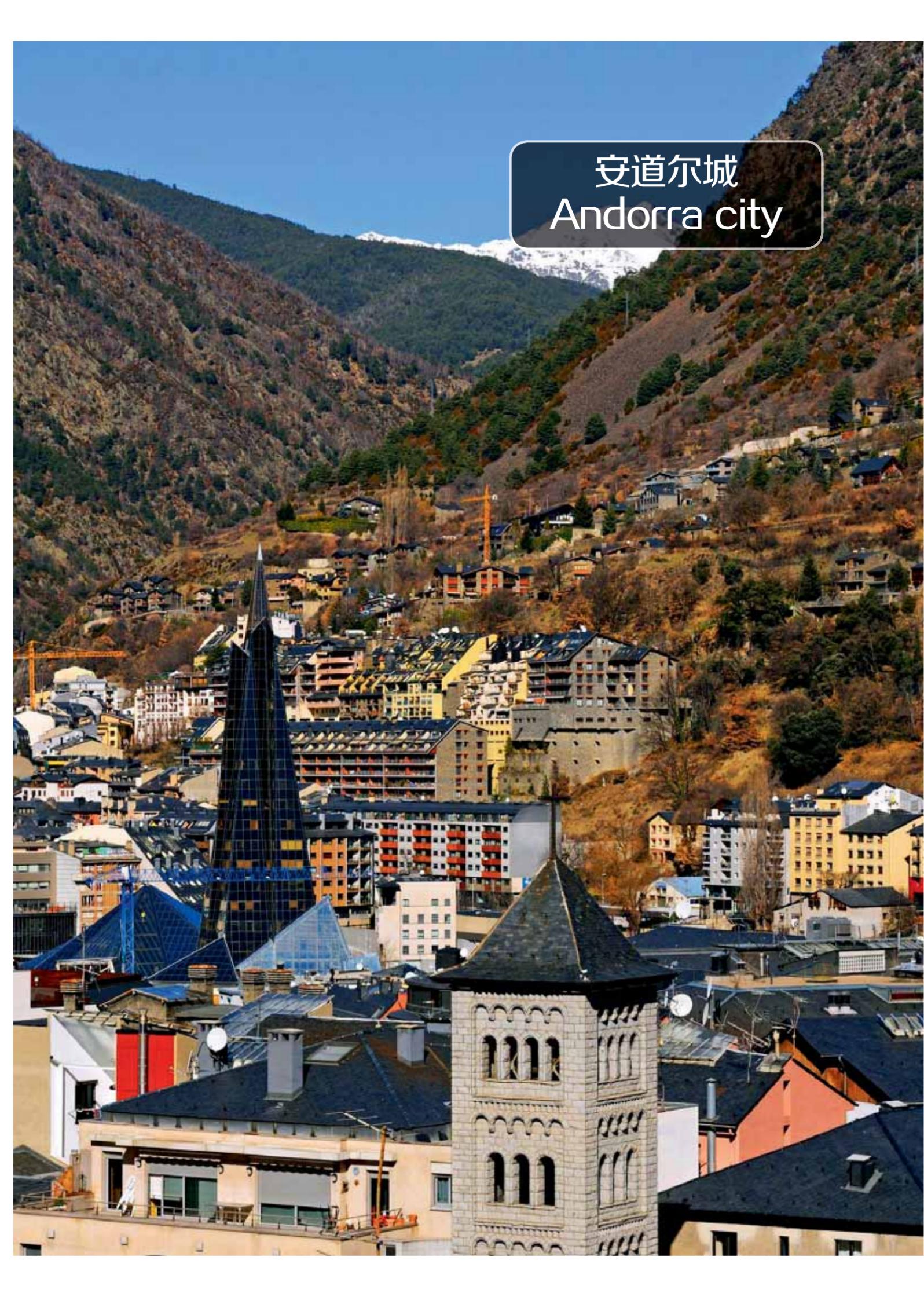
截至2016年, 成都熊猫基地已经成功繁育大熊猫158胎、243仔, 成活195只, 现有大熊猫176只, 年游客量突破350万人次。建设大熊猫国家公园, 打造大熊猫国际旅游目的地, 成都大有可为。

作为四川的一张名片, 大熊猫在省、市政府工作报告中均有提及。成都市政府工作报告提出, 规划建设龙泉山城市森林公园和大熊猫国际旅游目的地; 四川省政府工作报告要求, 加快建设大熊猫国家公园。

Chengdu to Develop the World's First Interactive Giant Panda Museum

As of 2016, the Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding has successfully bred 158 giant panda litters including 243 offsprings with 195 surviving. Currently the research base houses 176 giant pandas and more than 3.5 million tourists visit the research base each year. By constructing a giant panda national park and creating a giant panda themed international tourist destination, Chengdu's prospects for the future are looking promising.

As a major point of attraction for Sichuan, the giant panda is mentioned in both the provincial and municipal government work reports. The Chengdu municipal government work report proposed the planned construction of Longquan Mountain City Forest Park and the giant panda themed international tourist destination; the Sichuan provincial government work report requested that the construction process of the giant panda national park be sped up.



安道尔城
Andorra city